

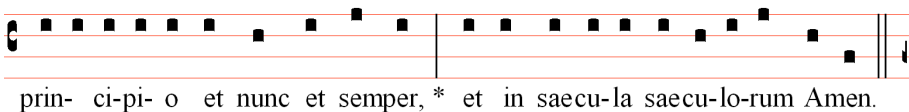
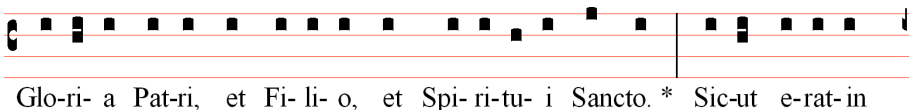
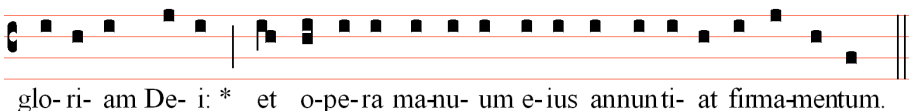
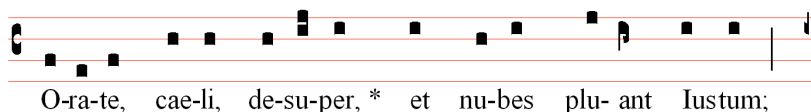
# Feria Quarta, Quattuor Temporum Adventus

Церковь-Statio: Sancta Maria Maior

## *Входной Антифон<sup>i</sup>*

Int. II a

**R**



*Перевод: Кропите свыше, небеса, и облака пусть оросят Праведника; пусть разверзнется земля и породит Спасителя. Стих: Небеса проповедуют славу Божию, и о делах рук Его вещает твердь. Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, как было вначале и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Кропите, небеса...*

## *Ординарий XVIII*

*После священник произносит:*

Oremus. Flectamus genua.  
R. Levate.

Помолимся.  
колени! Встаньте!

Преклоним

### Молитва

PRAESTA,	quaesumus,	Даруй, мы просим Тебя,
omnipotens	Deus: ut	Всемогущий Боже, чтобы
redemptionis	nostrae ventura	грядущее празднование нашего
solemnitas,	et praesentis nobis	Искупления, послужило нам в
vitae subsidia	conferat, et	этой жизни к помощи, и ко
aeternae beatitudinis	praemia	стяжанию награды вечного
largiatur. Per Dominum.		блаженства. Через Господа.

### Чтение из книги пророка Исаии (2, 2-5)

*Это мессианское пророчество замечательно подходит ко всей теме Адвента: Adveniat regnum tuum! Это весть о том, что Иерусалим станет местом рождения Церкви, которая будет объединять в себе все народы, станет Наставницей человечества и установит на земле царство Мира. Попробуем также и мы установить с помощью Благодати царство мира в нашей душе. Ибо Царство Божие внутри нас. То, что будет достигнуто среди народов лишь в несовершенной форме: «перекуют мечи свои на орала, и копыя свои - на серпы», может и должно совершиться в нашей душе. Об этом говорит апостол Павел: «Не будь побежден злом, но побеждай зло добром». (Рим.12:21). Если Царство Божие – это Царство мира, то миротворцами в нем должны быть мы.*

IN diebus illis: Dixit Isaias propheta: Erit in novissimis diebus praeparatus mons domus Domini in vertice montium, et elevabitur super colles, et fluent ad eum omnes gentes. Et ibunt populi multi, et dicent: Venite et ascendamus ad montem Domini, et ad domum Dei Jacob, et docebit nos vias suas, et ambulabimus in semitis ejus: quia de Sion exhibit lex, et verbum	Во дни сии: изрек пророк Исайя: И будет в последние дни, гора дома Господня будет поставлена во главу гор и возвысится над холмами, и потекут к ней все народы. И пойдут многие народы и скажут: придите, и взойдем на гору Господню, в дом Бога Иаковлева, и научит Он нас Своим путям и будем ходить по стезям Его; ибо от Сиона
--	--

Domini de Jerusalem. Et judicabit gentes, et arguet populos multos: et conflabunt gladios suos in vomeres, et lanceas suas in falces. Non levabit gens contra gentem gladium: nec exercebuntur ultra ad praelium. Domus Jacob venite et ambulemus in lumine Domini Dei nostri.

выйдет закон, и слово Господне - из Иерусалима. И будет Он судить народы, и обличит многие племена; и перекуют мечи свои на орала, и копья свои - на серпы: не поднимет народ на народ меча, и не будут более учиться воевать. О, дом Иакова! Придите, и будем ходить во свете Господнем.

*Первая Песнь Ступеней (Псалом 23, 7,3-4)<sup>ii</sup>*

*Прекрасную рождественскую картину предлагает нам первый Градуал: мы стоим перед закрытыми воротами Рая; но вот, поднимаются засовы, опускается переправочный мост; исполнившись нетерпения мы взываем: «Поднимите ворота, о воинства небесные, отворитесь двери вечные, Царь славы грядет»*

1. Grad.

2.

**T**

Olli-te \* pórtas, prínci-pes, véstras : et e-levámi-ni,

pórtae aeterná-les : et intro- í-bit Rex gló-ri-ae. √. Quis

ascéndet in móntem Dómi-ni? Aut quis stábit in ló-co

sáncto é- jus? Inno-cens má-nibus et mún-do córde.

*Перевод: Князья, отворите врата ваши и поднимитесь, врата вечные! И войдет Царь славы. Стих: Кто взойдет на гору Господню? Или кто станет на месте святом Его? Тот, у кого руки невинные и чистое сердце*

Священник: Dominus vobiscum.  
Ответ: Et cum spiritu tuo.

Oremus

FESTINA, quaesumus, Domine, ne tardaveris, et auxilium nobis supernae virtutis impende: ut adventus tui consolationibus sublevantur, qui in tua pietate confidunt: Qui vivis.

Господь с вами.  
И со духом твоим.

Помолимся

Поспеши, Господи, не медли более, мы просим Тебя и пошли нам поддержку с небес, чтобы уповающие на Твою милость воспрянули от утешений пришествия Твоего.

*Следующие два чтения соотносятся друг с другом как обетование и исполнение. Пророк говорит: «Се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил». Евангелист: «радуйся, Благодатная! ...Ты зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Иисус. Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего... Дух Святый найдет на Тебя»*

### *Чтение из книги пророка Исаии (7, 10-15)*

IN diebus illis: Locutus est Dominus ad Achaz, dicens: "Pete tibi signum a Domino Deo tuo in profundum inferni sive in excelsum supra ". Et dixit Achaz: "Non petam et non tentabo Dominum". Et dixit: "Audite ergo, domus David; numquid parum vobis est molestos esse hominibus, quia molesti estis et Deo meo? Propter hoc dabit

Во дни сии сказал Господь Ахазу: «Проси себе знамения у Господа Бога твоего: проси или в глубине, или на высоте. И сказал Ахаз: не буду просить и не буду искушать Господа. Тогда сказал [Исаия]: слушайте же, дом Давидов! разве мало для вас затруднять людей, что вы хотите затруднять и Бога моего? Итак Сам Господь даст

Dominus ipse vobis signum. Ecce, virgo concipiet et pariet filium et vocabit nomen eius Emmanuel; butyrum et mel comedet, ut ipse sciat reprobare malum et eligere bonum.

вам знамение: се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил. Он будет питаться молоком и медом, доколе не будет разуметь отвергать худое и избирать доброе;

*Вторая Песнь Ступеней (Псалом 144, 18,21)*

Grad. 5.

**P** Ro-pe est Dómi-nus \* ómni-bus invo-cán-ti-bus  
 é- um : ómni-bus qui ínvo-cant é- um in ve-ri- tá- te.  
 V. Laudem Dómi-ni loqué-tur os mé- um : et be-ne-dí-cat  
 ómni-s cá- ro nómen sánctum é- jus.

*Перевод:* Близок Господь ко всем призывающим Его, призывающим его в истине. *Стих:* Хвалу Господу изрекут уста мои, и да благословит всякая плоть святое Имя Его.

*Чтение из Святого Евангелия от Луки (1, 26-38)*

In illo tempore: missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilaeae, cui nomen Nazareth, ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Ioseph de domo David, et nomen

Во время оно послан был Ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, называемый Назарет, к Деве, обрученной мужу, именем Иосифу, из дома Давидова; имя же Деве: Мария.

virginis Maria. Et ingressus ad eam dixit: "Ave, gratia plena, Dominus tecum". Ipsa autem turbata est in sermone eius et cogitabat qualis esset ista salutatio. Et ait angelus ei: "Ne timeas, Maria; invenisti enim gratiam apud Deum. Et ecce concipies in utero et paries filium et vocabis nomen eius Iesum. Hic erit magnus et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus Deus sedem David patris eius, et regnabit super domum Iacob in aeternum, et regni eius non erit finis". Dixit autem Maria ad angelum: "Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco?". Et respondens angelus dixit ei: "Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi: ideoque et quod nascetur sanctum, vocabitur Filius Dei. Et ecce Elisabeth cognata tua et ipsa concepit filium in senecta sua, et hic mensis est sextus illi, quae vocatur sterilis, quia non erit impossibile apud Deum omne verbum ". Dixit autem Maria: "Ecce ancilla Domini; fiat mihi secundum verbum tuum".

Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами. Она же, увидев его, смутилась от слов его и размышляла, что бы это было за приветствие. И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария, ибо Ты обрела благодать у Бога; и вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Иисус. Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его; и будет царствовать над домом Иакова во веки, и Царству Его не будет конца. Мария же сказала Ангелу: как будет это, когда Я мужа не знаю? Ангел сказал Ей в ответ: Дух Святый найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя; по сему и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим. Вот и Елисавета, родственница Твоя, называемая неплодною, и она зачала сына в старости своей, и ей уже шестой месяц, ибо у Бога не останется бессильным никакое слово. Тогда Мария сказала: се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему.

### *Песнь Оффертория*

Confortamini, et jam nolite timere: ecce enim Deus noster retribuet iudicium: ipse veniet, et salvos nos faciet.		Будьте тверды, не бойтесь; вот Бог наш воздаст суд; Он придет и спасет нас.
---	--	---

### *Молитва над дарами (Secreta)*

ACCEPTA tibi sint, quaesumus, Domine, nostra jejunia: quae et expiando nos tua gratia dignos efficiant, et ad sempiterna promissa perducant. Per Dominum.		Да будет благоугоден Тебе, Господи, наш пост, делающий нас через умилоствление и Твою благодать достойными, и да приведет он нас к вечным обетованиям. Через Господа.
--	--	--

### *Причастный антифон (Communio)*

Ecce virgo concipiet, et pariet filium: et vocabitur nomen ejus Emmanuel.		Се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил.
---	--	---

### *Заключительная молитва (Postcommunio)*

SALUTARIS tui, Domine, munere satiati, supplices deprecamur: ut, cujus laetamur gustu, renovamur effectu. Per Dominum.		Насытившись от даров Твоих, Господи, мы смиренно умоляем Тебя, чтобы мы обновились действием Того, Чье вкушение приносит нам радость. Через Господа.
--	--	---

---

<sup>i</sup> Вместо Интроита приводится Антифон с тем же текстом из Graduale Simplex. Редакция и отнесение антифона ко 2 модусу согласно Antiphonale Monasticum. В стих внесена небольшая мелодическая орнаментация.

<sup>ii</sup> Вместо мелизматических песнопений Римского Градуала приводятся упрощенные адаптации согласно Chants Abreges.